

Estudios latinoamericanos en Italia: el caso peruano 1960-1979

Bruno Podesta

a Alessandro Martinengo

Estudios latinoamericanos
Estructura institucional
Estudios peruanos
Notas sobre la recopilación bibliográfica
I/ Libros de tema peruano
II/ Libros parcialmente dedicados a temas

peruanos
III/ Artículos
IV/ Traducciones al italiano de autores
peruanos
V/ Traducciones en antologías y
compilaciones

Estudios latinoamericanos

Los países europeos que en uno u otro momento han manifestado interés en el estudio de diversos aspectos de la realidad latinoamericana (España, Francia, Inglaterra, Alemania), lo han hecho, en líneas generales, a partir de una ligazón económica que los ha visto colocados en una situación de privilegio. Otro tanto se puede decir también, claro está, de Estados Unidos. Al mismo tiempo, son estos los únicos cinco países que cuentan con una tradición sostenida de estudios latinoamericanos, si bien con una intensidad

variable en el tiempo y con una atención a problemas diversos.

La primera y más clara consecuencia de esta relación de dominio de parte de los países antes mencionados se ha visto reflejada en el hecho de una interpretación parcializada de los problemas. Una interpretación que se ha mostrado, en muchos casos, teñida de los mitos que los mismos poderes coloniales construyeron sobre este mundo desconocido.¹ Ha sido, pues, constante la *ideologización* en el análisis, de parte de quienes tenían en juego intereses que justificar o disfrazar.

Italia, que nunca tuvo vínculos coloniales con la América Latina, no escapó tam-

* Este trabajo fue iniciado durante la estadía del autor en la Universidad de Florencia, bajo el auspicio de la Fundación Ford.

poco a esta visión en última instancia eurocéntrica. Pruebas de ello pueden encontrarse en la narrativa, en los escritos de viajes, en los estereotipos que aún hoy maneja el italiano *medio* y a veces hasta incluso en la prensa. Pero, al mismo tiempo, esa ausencia de lazos coloniales explica el poco desarrollo que los estudios sobre el sub-continente han tenido en el país mediterráneo.

En el interés reciente y desigual que se constata en Italia por la América Latina habría que distinguir dos niveles de circulación de la información relativamente articulados: el ámbito académico y el de los sistemas de comunicación masiva. Es necesario mencionarlos en forma paralela por la relativa interrelación que existe entre ambos debido a la mediación de los partidos políticos y de la industria editorial.

En el ámbito académico no ha habido, hasta hace pocos años, un interés definido; traducido por ejemplo en la existencia de cátedras de estudios latinoamericanos o en la aparición de publicaciones especializadas. Actualmente, sin embargo, en las principales universidades italianas se ofrecen cursos y seminarios sobre asuntos latinoamericanos al mismo tiempo que el número de publicaciones de la especialidad es cada vez más significativo.

¿Qué factores han actuado en favor de este cambio? ¿Cómo así se ha despertado y ha crecido este interés que es hoy, podríamos decir, considerable? Debido especialmente a la existencia de un interés relativamente constante en el desarrollo político de los países del Tercer Mundo, surgido y alimentado en el seno de algunos partidos políticos y del movimiento sindical y universitario. Cuba, Vietnam, Chile, el Perú de la experiencia velasquista, actualmente Nicaragua, han sido polos de atracción en torno de los cuales se han gestado y madurado iniciativas y debates de índole diversa. Rossana Rossanda,² del grupo // *Manifestó*, ha señalado con acierto el papel desempeñado por sociedades que en su desarrollo histórico han funcionado como *países-guía* de la izquierda italiana y europea. Originalmente Rusia y China, luego otros países pobres que han ensayado distintos caminos al socialismo.

Este hecho ha tenido su proyección

en el terreno cultural ampliándose el interés primigenio (político) en una dirección más globalizante. No es este el momento del intentar una caracterización sociológica o política de la sociedad italiana en su conjunto, cosa que no obstante ayudaría a explicar mejor las razones y el sentido de esta presencia de la problemática latinoamericana en el debate cultural y político de ese país; sin embargo, es necesario señalar al menos un rasgo típico que diferencia a Italia de otros países como Alemania, Inglaterra, Estados Unidos e inclusive Francia, entre los que cuentan con una más larga y nutrida tradición de investigaciones sobre América Latina. Dicha diferencia se refiere a la mediación que ejercen los principales partidos políticos (democrristiano, comunista y socialista) en el campo de la cultura. La amplia capacidad de propuesta que ha desarrollado, por ejemplo, el Partido Comunista Italiano en el terreno cultural se refleja muy claramente en el caso de una problemática como la que nos ocupa. Una casa editorial, Editori Riuniti, un diario y un semanario, *L'Unità* y *Rinascita*, componen parte de un aparato cuyo funcionamiento logra repercutir en sectores bastante más allá de los allegados políticamente. Editori Riuniti ha publicado, por ejemplo, a Carpentier, Borges, Onetti, Vargas Llosa y Benedetti en lo que a literatura contemporánea se refiere.

Está también, claro, la industria editorial privada, no vinculada a los partidos políticos: Feltrinelli, Einaudi, Garzanti, entre las que han traducido y publicado mayoritariamente a los autores del *boom* y alrededores. Se juxtaponen (claramente en el caso de Feltrinelli y Einaudi), objetivos puramente comerciales con otros que provienen de una cierta orientación ideológica que coincide, a su vez, con un claro espíritu de apertura hacia la problemática cultural y política de los países del Tercer Mundo.

La mediación de los partidos ha sido decisiva en la medida en que el partido articula sus propios cuadros académicos con los diversos canales de comunicación a su alcance. La insistencia en este aspecto del problema se justifica en el hecho de que ha sido, en tiempos recientes, justamente *lo político* lo que ha estado a la base del interés por la América Latina. Recordemos, a manera de

ejemplo, la importancia que tuvo el colapso del régimen de Allende en el debate político italiano: pocas semanas después del 11 de setiembre de 1973 Enrico Berlinguer elabora su estrategia del *compromesso storico* haciendo explícitas referencias a la fracasada experiencia chilena. La densa y diversificada bibliografía aparecida luego sobre el gobierno de la Unidad Popular y otros aspectos del proceso histórico del país del sur constituyen una prueba redonda de cómo un interés inicialmente orientado hacia lo político ha buscado, en un segundo momento, redefinirse en función de otros temas de interés para la investigación y el análisis de la problemática latinoamericana.

Estructura institucional

La estructura institucional es, en términos generales, insuficiente.

Las facilidades bibliotecarias, por ejemplo, se encuentran repartidas en diversas instituciones a lo largo del territorio italiano no constituyendo en su conjunto un conglomerado actualizado ni bien organizado. Esto ha llevado (y lleva) a que cada especialista vaya organizando su propia biblioteca en torno al país o a los temas de su interés, la misma que en algunos casos pone a disposición de sus estudiantes. Son obvias las limitaciones de un sistema construido sobre la base de esfuerzos individuales y frecuentemente aislados.

En Italia, a diferencia de Estados Unidos por citar un caso, no existen grados académicos ni diplomas en la especialidad de *estudios latinoamericanos*, aunque es posible presentar Tesis cuya investigación haya sido realizada en este campo, siempre y cuando exista la cátedra en la cual poder sustentarla. Estas cátedras, ya sea en Literatura o en el campo de las Ciencias Histórico-Sociales, existen en las universidades de Boloña, Florencia, Génova, Roma, Milán, Turín, Venecia y Sassari. La existencia de estas cátedras, lamentablemente, no va acompañada de centros de documentación y bibliotecas que permitan una información actualizada y sin lagunas. En este sentido, los esfuerzos que con frecuencia tienen que realizar los mismos profesores para superar estas limitaciones son notables.

Ya se ha señalado que por muchos

años no existieron en Italia, sobre América Latina, sino libros de viajes, algunas guías y manuales para emigrantes. En décadas recientes, sin embargo, surgió un interés nuevo, también en la esfera oficial: a mitad de los años 60 el Partido Demócrata Cristiano comenzó a interesarse vivamente en la región movido en parte por el crecimiento de sus partidos gemelos en Chile y Venezuela. En el año 1965 Amintore Fanfani, Ministro de Relaciones Exteriores, visitó México mientras el Jefe de Estado, Giuseppe Saragat, hacia lo mismo con Argentina, Brasil, Chile, Perú, Uruguay y Venezuela. Este interés se tradujo al poco tiempo en el nacimiento del Instituto Italo-Latino Americano con sede en Roma. Institución intergubernamental financiada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia con contribuciones simbólicas de los países latinoamericanos, el IILA tiene como objetivos el coordinar, desarrollar, intercambiar y diseminar información sobre América Latina en el campo técnico, científico, social, económico y cultural. La cooperación de Italia con los países de la región se da fundamentalmente a través del dictado de cursos y seminarios en las universidades italianas y del envío de misiones técnicas.

A pesar de haber sido esta una iniciativa tan loable, hay que lamentar el hecho de que, siendo la única institución de este género (sobre todo teniendo en cuenta su financiamiento), no despliegue ninguna actividad docente más allá de algunas conferencias o de esporádicas *giornate di studio* ni, peor aún, ninguna labor de investigación.

Las actividades del IILA se realizan en tres campos fundamentales: técnico-científico, socio-económico y cultural. La institución no cuenta con un grupo propio de investigadores, se limita a organizar y apoyar la realización de una serie de eventos.

En el área técnico-científica se han realizado actividades en torno a los siguientes temas: educación, televisión educativa vía satélite, enfermedades parasitarias de relevancia social, protección del medio ambiente y conservación de recursos naturales, clima e hidrología, evaluación de tierras áridas y semi-áridas, problemas de alimentación, ayudas audiovisuales en la educación escolar, energía geo-térmica, recursos naturales extingui-

bles, traumatología. Al mismo tiempo, han sido elaboradas algunas bibliografías sobre diversos aspectos de este vasto campo.

La sección cultural despliega una intensa actividad en el campo de la difusión de la cultura latinoamericana. Muy rara vez realiza también reuniones en las cuales se discuten y analizan, desde una perspectiva investigacional, algunos problemas específicos.

Las relaciones entre la Comunidad Económica Europea y América Latina, la integración económica y su relación con el desarrollo, la inversión privada en América Latina, el intercambio comercial entre la región e Italia, el turismo, las exportaciones, la reforma del sistema monetario internacional, la legislación aduanera, el desarrollo regional, la legislación marítima, son los temas principales a los que ha prestado atención la sección socio-económica.

Como puede observarse, el IILA muy bien podría cumplir un papel mucho más importante en el campo de la investigación sobre América Latina si se decidiera a incorporar otro tipo de problemas y quizás también otras perspectivas de análisis. Es comprensible que, siendo un organismo internacional, busque por encima de todo no herir susceptibilidades; pero esto que, desde la racionalidad de una postura oficial puede resultar admisible, se convierte en este caso, lamentablemente, en una grave limitación. Entre otras cosas, deja a los investigadores italianos a la intemperie. Una actitud de excesiva instrumentalización del IILA en favor de las relaciones exteriores *oficiales* italianas, descuida una valiosa trastienda en la cual se encuentran investigadores sin los recursos necesarios, estudiantes imposibilitados de conocer los países que comienzan a estudiar, posibilidades de un intercambio que atraiga también, tanto de la parte italiana como latinoamericana, a representantes de posiciones científicas y culturales no oficiales. Creo que esto haría más rico y más verdadero este intercambio que de otra manera tiende a limitarse a un espacio poco representativo de las corrientes más vivas de la cultura y la sociedad de estos países.

La necesidad de apertura y de una actitud más curiosa y plural es más notoria en el campo socio-económico y cultural en don-

de justamente se observan las consecuencias de este enfoque restrictivo.

Existen también otros institutos más pequeños vinculados generalmente a universidades: el Instituto Hispanoamericano de la Universidad de Florencia, el Instituto de Literaturas Ibéricas e Iberoamericanas de la Universidad de Venecia, el Instituto de Estudios Latino-Americanos de la Universidad Internacional Pro Deo de Roma, el Instituto Italo-Iberoamericano de la Universidad de Bolonia. El Instituto Histórico de la Compañía de Jesús (con sede en Roma) realiza investigaciones sobre sus misiones en América Latina.

Estudios peruanos

Para situar mejor el caso peruano es necesario diferenciar el conjunto de países latinoamericanos en función del distinto grado de atención del que han sido objeto.

Un primer grupo lo constituyen aquellos países que han sido más ampliamente debatidos y estudiados: Cuba (tras la revolución de 1959), Chile (a raíz del gobierno de Allende y lo que vino luego), Argentina (por ser un importante polo de atracción de la migración italiana al extranjero y a raíz de la caída del peronismo).

El Perú forma parte, en cambio, de un segundo grupo, intermedio. La bibliografía que acompaña a este artículo-informe puede ofrecer una idea bastante aproximada del tipo de apertura temática y de tratamiento metodológico que comparte el Perú con los otros países de este sub-conjunto.

Uno tercero reúne a los países que han recibido menor atención: América Central (excepción hecha de Nicaragua actualmente), Paraguay y Ecuador, por ejemplo.

En lo que se refiere a las áreas que ha mantenido vivas la investigación italiana sobre América Latina, cuatro son las más importantes: los estudios migratorios, los literarios, los del campo histórico-social y los de la actualidad política.

Los estudios migratorios, en el caso específico peruano, no han ocupado un gran espacio fuera de los informes y estadísticas oficiales. De hecho sólo podemos señalar aquí el trabajo de Robert Paris (1975) sobre los italianos en el Perú, que será publicado en español próximamente. Como es sabido, ja

migración italiana al extranjero se orientó, en América Latina, fundamentalmente hacia Argentina y Brasil y en años más recientes hacia Venezuela.

En algunos casos, el seguimiento del movimiento migratorio ha permitido desarrollar otras áreas de investigación y estudio. El ejemplo argentino es ilustrativo en este sentido: de los estudios migratorios del primer momento se ha derivado en investigaciones lingüísticas (del lunfardo y cocoliche especialmente) y literarias, existiendo también una línea de estudios históricos.

Los estudios literarios merecen, en el caso peruano, una descripción más detenida.

Las cátedras universitarias, que tienen la importancia de nuclear parte considerable de la actividad de divulgación y análisis en este campo, aparecieron ligadas estrechamente a aquellas otras dedicadas a los estudios hispánicos. En más de un caso, las cátedras de *latinoamericanística* han existido sólo temporalmente, desapareciendo en cuanto el catedrático *encargado* (siguiendo la nomenclatura del complejo sistema profesoral de la universidad italiana) obtenía la cátedra *titular* que suele ser en *hispanística*, campo en el que existe un mayor número de plazas así como mejores posibilidades de investigación. Esto ha sido determinante sobre todo en un primer momento en el que este mismo fenómeno no ha facilitado un posible y más temprano desarrollo de los estudios sobre la literatura y la cultura latinoamericanas.

Comparativamente, sin embargo, el desarrollo de los estudios sobre la literatura peruana ha sido considerable a pesar de que parte de los esfuerzos desplegados hasta el momento ha tenido (y tiene) que dirigirse a una labor de base: traducción al italiano de algunas obras fundamentales, elaboración de prólogos que doten de contexto a dichas obras, artículos periodísticos de divulgación.

Esto último es muy claro en los casos de Roberto Paoli y Antonio Melis, especialistas en Vallejo y Mariátegui respectivamente. Tanto Paoli como Melis han tenido que dedicar parte de su actividad profesional a la labor de base antes señalada.

Si bien Gianni Toti ha sido el primero en escribir sobre Mariátegui en Italia haciendo un paralelo entre el político peruano

y Gramsci (1962) y exponiendo brevemente algunas de sus ideas centrales (1964), es Melis el que con más perseverancia ha continuado la tarea.

Luego de iniciarse con dos trabajos que aparecieron en la revista del Perú, *Crítica Marxista*, Melis ha sido el traductor y prologuista de una de las cuatro antologías existentes. Entre las restantes, la editada por Einaudi es sin duda la más relevante por contener la traducción de los *Siete ensayos* así como un destacado estudio introductorio de Robert París, el compilador. Como puede observarse en la bibliografía, son Mariátegui y Vallejo los autores peruanos que más actividad de investigación y difusión han concitado en torno a sí. Claro está que en ninguno de los dos casos estamos en un terreno puramente literario (suponiendo que ello pudiera existir), sino más bien en uno rico en contenido político e ideológico. Hay que tener en cuenta que si bien estamos hablando de *literatura* nos encontramos en esa zona fronteriza en la cual algunas de las corrientes más avanzadas de la crítica literaria han buscado en las Ciencias Sociales los instrumentos para una comprensión más social e histórica del fenómeno de la cultura.

Roberto Paoli, que es uno de los vellejistas no-peruanos de mayor renombre, ha dado el aporte más significativo de la especialidad al definir al autor de *Trilce* "poeta materialista", a través de un análisis textual depurado y riguroso. Paoli es, a su vez, un excelente traductor de Vallejo y de otros autores peruanos como José María Eguren y Carlos Germán Belli.

Sobre este punto de las traducciones cabría hacer, en este momento, un comentario. Si bien es cierto que los especialistas se ven obligados a realizar ellos mismos algunas de las traducciones y esto se explica por la urgente necesidad de cumplir con las tareas básicas sin las cuales la disciplina no puede avanzar, hay que tomar en cuenta también otro factor. Precisamente Paoli, discípulo de Oreste Macrí (a su vez compañero de ruta de los *herméticos* florentinos), no ha hecho sino continuar una tradición de trabajo iniciada por Mántale, Luzi y algunos otros. Las traducciones, si bien pueden parecer una labor secundaria, son fundamentales si pensamos en

el significado que tienen al permitir el acceso, en la lengua local, a textos extranjeros. Estudiar la obra de Mariátegui o a los militares del movimiento de 1968 no sería posible, para un investigador que recién se inicia en estos temas, si no existiesen las traducciones de los *Siete ensayos* o de los discursos, documentos y declaraciones de los militares de entonces.

Martinengo, Bellini y Meo Zilio son otros tres nombres vinculados al estudio de la literatura peruana. Meo Zilio, con trabajos sobre Vallejo y actualmente dedicado a la identificación y clasificación de la comunicación gestual en los países hispanoamericanos; Bellini, con trabajos comparativos que con frecuencia tocan textos o autores peruanos; Martinengo, con relevantes estudios sobre Palma y sobre González Prada aunque en los últimos años, lamentablemente, se ha alejado de los estudios latinoamericanos para volver a la hispanística.

Los escritores peruanos que han sido traducidos al italiano son los siguientes: Xavier Abril (1967), Ciro Alegría (1962a, 1962b), José María Arguedas (1971a, 1971b, 1974, 1976), Alfredo Bryce Echenique (1974), Garcilaso de la Vega (1979), José Carlos Mariátegui (1970, 1972, 1973, 1975), Julio Ramón Ribeyro (1975), Manuel Scorza (1972, 1973), César Vallejo (1964, 1966a, 1966b, 1967, 1973, 1976, 1978), Mario Vargas Llosa (1967, 1970, 1971a, 1971b, 1975, 1978).

Y en antologías han aparecido textos de los siguientes autores: Manuel González Prada, Mariátegui, Haya de la Torre, Vallejo, José Santos Chocano, César Calvo, Antonio Cisneros, Javier Heraud, Julio Ortega, Vargas Llosa, Sebastián Salazar Bondy, Ribeyro, Arguedas, Bryce Echenique, Carlos Zavaleta, Alberto Hidalgo, Xavier Abril, César Moro, Peralta, Oquendo de Amat, Emilio Adolfo Westphalen, Jorge Eduardo Eielson, Alejandro Romualdo, Carlos Germán Belli, Enrique López Albújar y Ciro Alegría.

En el terreno de las investigaciones histórico-sociales el vacío es notable. Salvo algunos trabajos aislados, sobre el APRA por ejemplo (Trento, 1979), no existe una línea de investigación que continúe indagando en un área definida. Existen mayores facilidades (financiamiento, becas para investigar *in*

situ) para investigar México o Brasil por ejemplo, y de hecho hacia esos países se están orientando los investigadores jóvenes, sobre todo en el campo histórico. En este sentido, el grupo de trabajo que lograra organizar Marcello Carmagnani, profesor de la Universidad de Turín, representa el intento más sólido y prometedor de la investigación histórico-social italiana sobre América Latina. A la solvencia intelectual de Carmagnani hay que agregar sus cualidades de organizador y promotor: al lado de Ruggiero Romano dirige la revista de aparición anual *Nova Americana*, publicada por la editorial Einaudi, que se ha convertido, en poco tiempo, en una tribuna privilegiada de los estudios de la especialidad. Entre quienes acompañan a Carmagnani en esta tarea de investigación se encuentran Salvatore Secchi, profesor de la Universidad de Venecia; Giovanni Casetta, joven especialista en Mariátegui; Antonio Annino, asistente de la Universidad de Florencia y especialista en Cuba; Gabriella Chiamonti, que prepara un estudio sobre la migración italiana al Perú.

La actualidad política es otro de los temas que, como se ha dicho, ha demandado una atención relativa. Magni, ex-asesor de la OIT en Lima, es el autor de un análisis sobre el modelo autogestionario peruano (1975) y de un artículo sobre el proceso velasquista (1976), sobre el que también ha escrito el diputado comunista Renato Sandri (1972b, 1974a, 1974b), especialista a su vez en Mariátegui (1971, 1972a).

La actualidad política ha tenido en todo momento nombre propio: Velasco y las reformas iniciadas en 1968. Tanto es así que después de la caída del General Velasco el interés ha declinado rápidamente.

Entre los libros que han tocado parcialmente el caso peruano podemos señalar dos: Portantiero (1971) y Zanotti (1972). Artículos y trabajos sobre algunos aspectos específicos: Barinci (1973, 1977), De Santis (1972), Gallavresi (1975a, 1975b, 1975c, 1975d), Guaseo (1975). Hay que agregar a esta lista las traducciones al italiano: Aguilar (1971), Béjar (1970), Neira (1970), Pumaruna-Letts (1971), Quijano (1974), Roncagliolo (1972, 1977), Rubió (1973), y una compilación de artículos y discursos de Velasco Alvarado, Fernández Maldonado, Carlos Delga-

do, De la Flor y Rodríguez Figueroa (1975). Sin embargo, no hay estudios que intenten una valoración de conjunto del proceso iniciado en el 68. Ha habido un genuino interés informativo en un proceso que, visto desde Europa, revestía características particularísimas pero este impulso inicial no ha logrado traducirse en líneas de investigación duraderas. Esto sin duda tiene que ver con algo que ha sido señalado antes: la necesidad de la izquierda italiana de buscar en los procesos de cambio del Tercer Mundo algunos modelos o, al menos, algunas fuentes de inspiración.

El acercamiento al Tercer Mundo, con su signo de clara politización, no ha eliminado ni mucho menos la mitología eurocentrista construida sobre el mismo. Esto se refleja en los títulos de algunas de las publicaciones que visiblemente quieren cautivar a sus posibles lectores invitándolos a un mundo fantástico y primitivo: *Perú e fantasmi* (Rho, 1964) es un ejemplo, y otro lo es la traducción de *El mundo es ancho y ajeno* de Ciro Alegría por *I peruviani* (1962b).

Cabría agregar solamente la importancia que también ha tenido la Iglesia latinoamericana en sus versiones más avanzadas. Al margen de los trabajos que tocan esta problemática y que se encuentran consignados en la bibliografía (Corgi, 1977; Roncagliolo, 1972; Magni, 1969), hay que resaltar la influencia que ha tenido un autor peruano, Gustavo Gutiérrez, a través de su *Teología de la liberación*.

Notas sobre la recopilación bibliográfica³

Reunir la presente bibliografía no ha sido fácil precisamente por las dificultades ya señaladas. No existe un sólo centro que se dedique específicamente, en forma intensiva y actualizada, a reunir las publicaciones pertinentes para un trabajo especializado. A pesar de ello, pocas deben ser las publicaciones involuntariamente omitidas.

Visitamos cuatro bibliotecas para poder definir, con relativa exactitud, el perímetro de este trabajo; la *Nazionale* de Florencia, la Colección Latinoamericana de la *Fondazione Luigi Einaudi* en Turín, la Biblioteca del Instituto Italo-Latino Americano de Roma, la

Marucelliana de Florencia.

En lo que se refiere a las revistas, han sido revisadas las siguientes: *Quaderni Latinoamericani* y *Quaderni Ibero-americani*, habiendo podido constatar con sorpresa que esta última, en sus más de quince años de vida, incluye tan sólo un artículo relativo al Perú. También han sido revisadas: *Terzo Mondo*, *IDOC*, *Politica Internazionale*, *Studi Ispanici*, *Quaderni Piacentini*, *Aut-Aut*, *Problemi del Socialismo*, *Relazioni Internazionali* y *Studi Storici*, entre las que con relativa frecuencia han dedicado espacio a los estudios latinoamericanos.

En cuanto a la presentación de la bibliografía es necesario hacer algunas aclaraciones.

No se ha hecho ninguna clasificación temática. Libros o artículos de Ciencias Sociales o Humanidades aparecen ordenados onomástica y cronológicamente, en ese orden, de acuerdo a los criterios que explicamos a continuación.

Han sido omitidas aquellas traducciones al italiano cuyo idioma original no haya sido el español; más exactamente, cuyo autor no haya sido peruano. Tal es el caso, por ejemplo, de obras como *La visión de los vencidos* de Nathan Wachtel o *El imperio socialista de los incas* de Louis Boudin, que no aparecen por esa razón en las menciones bibliográficas. Sin embargo, no debe dejar de señalarse que también estas traducciones son significativas en la medida en que reflejan un interés en desarrollar y robustecer una bibliografía básica aún insuficiente.

Las secciones I y III contienen los trabajos realizados por estudiosos italianos. La sección II agrupa dos categorías: obras que en diversos puntos tocan asuntos peruanos y que indicamos con la convención *passim*; y obras que dedican un capítulo o sección a algún tema peruano y que señalamos indicando las páginas correspondientes.

En la sección III, "Artículos", se encuentran los trabajos aparecidos en publicaciones periódicas; aquellos otros contenidos en libros cuyo tema general trasciende lo exclusivamente peruano se encuentran en la parte II. Sobre las publicaciones periódicas debe tenerse en cuenta que no han sido consultados los diarios.

Las secciones IV y V recogen las entradas bibliográficas correspondientes a artículos o libros escritos por autores peruanos, aparecidos posteriormente en traducciones italianas. En la parte V, más precisamente, se

agrupan las antologías y compilaciones que, dedicadas a algún aspecto de la problemática cultural, política o social latinoamericana, incluyen algún trabajo perteneciente a un autor peruano.

Notas

1/ Para el caso francés, véase: Pablo Macera, **La imagen francesa del Perú**, Lima, Instituto Nacional de Cultura, 1976.

2/ Rossana Rossanda, "Potere e opposizione nelle società post-rivoluzionarie", en: **Potere e opposizione nelle società post-rivoluzionarie. (Una discussio-**

ne nella sinistra), Roma, II Manifestó Quaderno N° 8, 1978, págs. 25-36.

3/ La bibliografía ha aparecido originalmente en forma de folleto con el título **El Perú en las publicaciones italianas 1960-1979**, Lima, Instituto Italiano de Cultura, 1980.

I. LIBROS DE TEMA PERUANO

FRANCO, Giampiero

1969 **La tecnologia del Perú**, Padova, Cedam, 256 pp.

ISTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO

1971 **Perù**, Roma, IILA, 65 pp.1974 **Omaggio ad Antonio Raimondi (In occasione del primo centenario della pubblicazione di "El Perú" 1874-1974)**, Roma, IILA, 71 pp.

MAGNI, Roberto

1975 **Autogestione e sottosviluppo: il caso del Perú**, Roma, Coinés Editore, 221 pp.

MARTINENGO, Alessandro

1962 **Lo stile di Ricardo Palma**, Padova, Liviana Editrice, 101 pp.

MEO ZILIO, Giovanni

1960 **Stile e poesia in César Vallejo**, Padova, Liviana Editrice, 201 pp.

RHO, Franco

1964 **Perù e fantasmi**, Novara, Istituto Geográfico De Agostini, 217 pp.

ROSSELLI, Ferdinando

1975 **Diccionario de concordancias y frecuencias de la poesía de César Vallejo**, (Materiali qjmputazionali elaborati in collaborazione con A. Finzi e A. Zampolli, Divisione Linguistica del- CNUCE-CNR di Pisa), 858 pp., 9 gráficos, 12 tablas.1976 **Elementi cromatici e fotocromatici nella poesia di César Vallejo**, Facoltà di Economia e Commercio, Università degli Studi di Firenze, 182 pp.

II LIBROS PARCIALMENTE DEDICADOS A TEMAS PERUANOS

BELLINI, Giuseppe

1967 "César Vallejo", en: **Quevedo nella poesia ispano-americana del '900**, Milano, Editrice Viscontea, pp. 9-17.1970 **La letteratura ispano-americana. (Dalle letterature precolombiane ai nostri giorni)**, Firenze, Sansoni-Accademia, (passim), 570 pp.1973 "I miti della memoria ne 'Los ríos profundos'", en: **Il labirinto mágico; studi sul "nuovo romanzo" ispano-americano**, Milano, Cisalpino-Goliardica, pp. 87-118.1974 "Juan del Valle y Caviedes", en: **Quevedo in America. Due saggi**. Milano, Cisalpino-Goliardica, pp. 19-38.

BENZONI, Girolamo

1965 **La storia del mondo nuovo**. Prefacio y notas de Alfredo Vig, Milano, Giordano Editore, (passim), XXXVI, 264 pp.

CARMAGNANI, Marcello

1973 **L'America Latina dal 1880 ai nostri giorni**, Firenze, Sansoni, (passim), 106 pp.1975 **L'America Latina dal '500 a oggi**, Milano, Feltrinelli Editore, (passim), 220 pp.

ORILLO, Teresa

1979 "La condizione umana nelle 'conversazioni' di Mario Vargas Llosa", en: **Varios Autores, Terra America. Saggi sulla narrativa latinoamericana**, Torino, La Rosa, pp. 241-256.

DI CARLO, Erica Gay

1979 "José María Arguedas e la cultura quechua", en: **Varios Autores, Terra America. Saggi sulla narrativa latinoamericana**, Torino, La Rosa, pp. 99-116.

GALLAVRESI, Lucilla

1969 **Gli indios nelle società latino-americane**, Milano, Federico Motta Editore, (passim), 40 pp. ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO1968 **Relazione sulla missione di operatori economici in Cile e in Perú (14 aprile - 14 maggio 1968)**, Roma, Istituto Nazionale per il Commercio Estero, 56 pp.

MAURO, Walter

1978 "Dal flaubertismo di Vargas Llosa al monologo interiore di García Márquez", en **La letteratura latino americana e la sua problematica europea**, Roma, Istituto Italo-Latino Americano, pp. 127-135.

MELIS, Antonio

1977 "La visión mundial de José Carlos Mariátegui" en: **La escena contemporánea**, Lima, Biblioteca Amauta, pp. III-IX.

PAOLI, Roberto

1978 "Letteratura peruviana: diffusione e malintesi", en: **La letteratura latino americana e la sua problematica europea**, Roma, Istituto Italo-Latino Americano, pp. 43-56.

PARIS, Robert

1972 "La formazione ideologica di José Carlos Mariátegui", en: (Salvatore Sechi, Editor), **Dipendenza e sottosviluppo in America Latina**, Torino, Fondazione Luigi Einaudi, pp. 371-408.1975 "Gli italiani in Perú", en: **Storia d'Italia**, Vol. IV, t. I, Torino, Giulio Einaudi editore, pp. 600-620.

PASQUINO, Gianfranco

1974 "Sviluppo nazionalista e mobilitazione controllata in Perú", en: **Militar! e potere in America Latina**, Bologna, Il Mulino, pp. 71-108.

PORTANTIERO, Juan Carlos

1971 **Studenti e rivoluzione nell'America Latina**, Milano, Il Saggiatore, (passim), 288 pp.

SEPPILLI, Anita

1979 "Grandi stati senza scrittura: il Perú degli Inca", en: **La memoria e l'assenza. Tradizione orale e civiltà della scrittura nell'America dei Conquistadores**, Bologna, Cappelli Editore, pp. 27-53.

TRENTO, Angelo

1979 "Apra", en: (Marcello Carmagnani, Editor), **Storia dell'America Latina**, Firenze, La Nuova Italia Editrice, pp. 9-25.

ZANOTTI, Livio

1972 **Il golpe al potere**, Roma, Coinés Edizioni, (passim), 182 pp.

III ARTICULOS

ACUTIS, Cesare

1974 "Manuel Scorza: il mito e la storia", en: **Nuovi Argomenti**, N° 38-39, pp. 175-187.

- BARINCI, Mauro
1973 "Perù: nazionalismo e movimento operaio", en: **Problemi del Socialismo**, año XV, N° 16/17, pp. 649-663.
- 1977 "Perù: alternativa o semplice variante?", en **Política Internazionale**, N° 5-6, pp. 55-65.
- BELLINI, Giuseppe
1969 "Los 'Comentarios Reales', historia 'personal' del Inca Garcilaso, y las ideas del honor y la fama", en: **Studi di Letteratura Ispano-americana**, N° 2, pp. 137-156.
- BERGAMI, Giancarlo
1971a "Mariátegui e l'Italia" en: *Il Ponte*, XXVII, N° 10, pp. 1183-1187.
- 1971b "Un testimone guida gli uomini dell' Aven-tino" en: **Sette giorni**, año V, N° 213, pp. 19-22.
- BUXO, José Pascual
1974 "Vallejo", en: **Settanta**, V, N- 1, pp. 4249.
- CARPI GERMANI, Celia
1978 "Marginalità e socializzazione primaria: il caso di Lima", en: **Rassegna Italiana di So-ciologia**, año XIX, N° 2, pp. 227-253.
- CASSETTA, Giovanni
1977 "L'esperienza italiana di Mariátegui", en: **Me-zzosecolo (Materiali di Ricerca Storica). An-nali del Centro Studi Piero Gobetti**, N° 2, pp. 63-105.
- CASTAGNOLA, Alberto
1972 "Da Algeri a Lima: le richieste dei paesi sot-tosviluppati per la terza UNCTAD", en: **Ter-zo Mondo**, año V, N° 16, pp. 5-20.
- CIRILLO, Teresa
1975 "Realtà individual e sociale nei romanzi di Mario Vargas Llosa", en: **Annali IUO, sezio-ne romanza**, XVII, 2, pp. 263-291.
- CORGHI, Corrado
1977 "Teología della liberazione e rivoluzione pe-ruviana", en: **Vita Sociale**, año XXXIV, Ni 177, pp. 208-218.
- DE CESARE, Giovanni Battista
1972 "Analisi delle varianti nella poesia giovanile di César Vallejo", en: **Studi di Letteratura Ispano-americana**, N° 4, pp. 55-89.
- DE SANTIS, Sergio
1972 "L'esperienza neomilitarista in Perú", en: **Problemi del Socialismo**, año XIV, N° 11/12, pp. 866-871.
- FORESTA, Gaetano
1967 "Pirandello e Mariátegui", en: *Nuova Antolo-gia*, año 102, Vol. 500, Fase. 2,000, pp. 513-526.
- FRANTINI, Cristina
1970 "Nota a 'Hoy me gusta la vida mucho menos' di César Vallejo", en: **Rivista di Letterature Moderne e Comparate**, Vol. XXIII, N° 4, Fi-renze, Sansoni Editore, pp. 296-298.
- GALLAVRESI, Lucilla
1975a "Il 'golpe' mórbido di Morales Bermúdez", en: **Relazioni Internazionali**, año XXXIX, N-36, pp. 850-851.
- 1975b "Evoluzione del 'peruanismo'", en: **Relazioni Internazionali**, año XXXIX, N° 37, pp. 876-877.
- 1975c "La riforma agraria dei militari peruviani", en: **Relazioni Internazionali**, año XXXIX, N° 38, pp. 902-903.
- 1975d "Perù: l'economia sfida la rivoluzione", en: **Relazioni Internazionali**, año XXXIX, N° 39, pp. 928-929.
- GEORGESCU, Paul Alexandru
1972 "Hacia una novela de la simultaneidad: Ma-río Vargas Llosa", en: **Studi e informazione (Sezione Letteraria)**, Firenze, Valmartina Edi-tore, pp. 67-81.
- GUASCO, Maurizio
1975 "Perù: il lungo cammino della rivoluzione", en: **Humanitas**, año XXX, N° 6, pp. 479-490.
- INGROSSO, Marco
1973 "Modelli socio-economici di interpretazione della realtà latino-americana: da Mariátegui ad André Gunder Frank", en: **Terzo Mondo**, año VI, N° 19-20, pp. 38-76.
- ISTITUTO DI AZIONE CULTURALE
1974 "Educazione politica: una esperienza in Pe-rú", Supplemento al n. 15 di **Fogli di Infor-mazione**, Pistoia, Cendac, 26 pp.
- MAGNI, Roberto
1976 "Perù: la continuità della rivoluzione alia pro-va", en: **Politica Internazionale**, N° 5, pp. 33-38.
- MARTINENGO, Alessandro
1962 "González Prada prosatore", en: **Studi Ispa-nici**, Vol. 1, pp. 127-143.
- MELIS, Antonio
1967a "Studi su Mariátegui", en: **Critica Miarxista**, año V, N° 1, pp. 231.
- 1967b "J.C. Mariátegui primo marxista d'America", en: **Critica Marxista**, año V, N° 2, Marzo-Abril, pp. 132-157.
- 1967c "Classe, generazione e popolo nel pensiero di José Carlos Mariátegui", (y traducción de fragmentos de "Defensa del marxismo" y "El artista y la época"), en: **Ideologie (Quaderni di storia contemporanea)**, I, N° 1, pp. 87-100.
- 1967d "Felice senza il permesso della polizia", (y traducción de fragmentos de "La casa de car-tón" de Martín Adán), en: **Ad Libitum**, N° 2, pp. 49-58.
- 1973 "Estética, crítica literaria y política cultural en la obra de José Carlos Mariátegui. Apun-tes", en: **Textual**, N° 7, Junio, pp. 66-69.
- 1976a "El debate sobre Mariátegui: resultados y problemas", en: **Revista de Crítica Literaria Latinoamericana**, II, 4, pp. 123-132.
- 1976b "II romanzo della stratificazione di classe nelle Ande peruviane", en: **Fronte Popolare**, 90, pp. 23-24.
- 1976c "Sperimentazione linguistica e critica ideoló-gica in Alejandro Romualdo", en: **Cronache Letterarie**, 18-19, Marzo, pp. 4548.
- MEO ZILIO, Giovanni
1967 "Neologismos en la poesía de César Vallejo", en: **Lavori della sezione fiorentina del gruppo ispanistico C.N.R.**, Serie I, Firenze, Casa Edi-trice D'Anna, pp. 11-98.

- 1969 "Perfil de Vallejo", en: **Visión del Perú**, N° 4, (Homenaje internacional a César Vallejo), pp. 26-28.
- 1978 "Vallejo in italiano. (Note di técnica della traduzione e di critica semantica)", en: **Rassegna Iberistica**, N° 2, pp. 3-37.
- MORELLI, Gabriele
1974 "La realtà delirante di Manuel Scorza", en: **Studi di Letteratura Ispano-americana**, N° 5, pp. 141-143.
- MORENO, Claudio
1973 "Transformazione delle strutture contro sottosviluppo e dipendenza", en: **Politica Internazionale**, N° 10, pp. 9-18.
- NASCETTI, Dina
1973 "Ridistribuzione delle terre e organizzazione cooperativa", en: **Politica Internazionale**, N° 10, pp. 37-39.
- PAOLI, Roberto
1966 "Alie origini di 'Trilce': Vallejo fra modernismo e avanguardia", Separata de: **Annali**, Serie II, Vol. I, Università di Padova, 19 pp.
- 1969 "Vallejo prosista en los años de Trilce", en: **Visión del Perú**, N° 4, (Homenaje Internacional a César Vallejo), pp. 9-12.
- 1970a "Observaciones sobre el indigenismo de César Vallejo", en: **Revista Iberoamericana**, N° 71, pp. 341-344.
- 1970b "El hogar en 'Trilce'", en: **Anuario de Filología**, N° VIII-IX, Maracaibo, Universidad de Zulia, pp. 213-221.
- 1975a "Quattro letture ispanoamericane e un'intervista (Mariátegui, Ed. Diego, Bryce, Arlt, Ortiz Rescaniere)", en: **L'Albero**, N° 54, pp. 163-171.
- 1975b "Ubicación y valoración de los **heraldos negros**", en: **Proceso**, N° 3, pp. 1-3.
- 1976 "Eguren, tenor de las brumas", en: **Revista de Crítica Literaria Latinoamericana**, 3, pp. 25-53.
- 1977 "El indio, el bolchevique y el miliciano en la obra de César Vallejo", en: **Proceso**, N° 6, pp. 17-26.
- 1979 "Vallejo y su poesía de lo material", en: **In-sula**, año XXXIV, N° 386-387, pp. 8.
- PARIS, Robert
1967 "Mariátegui e Gobetti", en: **Quaderno** N° 12, Torino, Centro Studi Piero Gobetti, pp. 2-13.
- ROSSELLI, Ferdinando
1977 "Un esempio di utilizzazione di spogli lessicali automatici a fini critici: i cromostilemi nella 'poesia di guerra' di Antonio Machado e di César Vallejo", en: **Quaderni Latinoamericani**, II, pp. 79-105.
- ROSSELLI, Ferdinando y FINZI, Alessandro
1972 "Appunti per una elaborazione elettronica del lessico poetico di César Vallejo", en: **Studi e informazione (Sezione letteraria)**, Firenze, Valmartina Editore, pp. 165-172.
- 1977 "Diccionario de concordancias y frecuencias del léxico poético de César Vallejo", en: **Quaderni Latinoamericani**, II, pp. 47-68.
- SABATELLI, Giacomo Vaifro
Vita e Pensiero, año LI, N° 10, pp. 794-802.
- SANDRI, Renato
1971 "Mariátegui al Congresso di Livorno", en: **Rinascita**, año 28, N° 3, pp. 27-28.
- 1972a "Mariátegui via nazionale e internazionalismo nel 'terzo mondo'", en: **Critica Marxista**, año X, N° 6, pp. 91-110.
- 1972b "I punti fermi della Dichiarazione di Lima", en: **Politica Internazionale**, N° 1, pp. 3643.
- 1974a "Perù: una tattica priva di illusioni", en: **Rinascita**, año XXXI, N° 40, pp. 20-21.
- 1974b "Perù: le riforme dei militari", en: **Rinascita**, año XXI, N° 38, pp. 16-17.
- SYLVERS, Malcolm
1975 "José Carlos Mariátegui e l'Italia: la formazione di un rivoluzionario peruviano", en: **Movimento Operaio e Socialista**, año XXI, N° 1-2, pp. 57-119.
- TENTORI MONTALTO, Francesco y
PAOLI, Roberto
1977 "Omaggio al poeta simbolista peruviano José María Eguren", en: **L'Alberto**, N° 57, (Incluye poemas), pp. 125-144.
- TOTI, Gianni
1962 "Mariátegui, il Gramsci americano", en: **La Situazione**, N° 25-26, (Incluye fragmentos de Mariátegui), pp. 46-49.
- 1964 "Mariátegui armó di una teoría il proletariato peruviano", en: **II Calendario del Popolo**, XX, N° 242, pp. 6583-6584.
- IV. **TRADUCCIONES AL ITALIANO DE AUTORES PERUANOS**
- ABRIL, Xavier
1967 "Poesie", Introducción y traducción de Antonio Melis, en: **Ad Libitum**, N- 3, pp. 53-62.
- AGUILAR DERPICH, Juan
1971 **L'esperimento militare in Perù**, Milano, Jaca Book, 200 pp.
- ALEGRIA, Ciro
1962a **I cani affamati**, Presentación de Giuseppe Bellini, Milano, Nuova Accademia, 253 pp.
- 1962b **I peruviani**. Traducción de Giuseppe Cintio-li, Verona, Arnoldo Mondadori Editore, 607 pp.
- ANONIMO
1967 "Prospettiva della lotta armata in Perù", en: **Quaderni Piacentini**, año VI, N° 31, (Entrevista a un miembro del MIR), pp. 159-170.
- ARGUEDAS, José María
1971a "L'ultimo diario e il canto a Tupac Amaru", Presentación y traducción de Anna Scriboni, en: **Carte Segrete**, V, N° 16, pp. 41-71.
- 1971b **I fiumi profondi**. Prefacio de Mario Vargas Llosa, Traducción de Umberto Bonetti, Torino, Einaudi, XII, 245 pp.
- 1974 **Tutte le stirpi**. Traducción de Umberto Bonetti, Torino, Einaudi, 527 pp.
- 1976 **Festa di sangue**. Traducción de Umberto Bonetti, Torino, Einaudi, 185 pp.

- BAKULA, José Miguel
1973 **La política estera del Perú**, Roma, Istituto Italo-Latino Americano, 29 pp.
- BEJAR, Héctor
1969 **Perú 1965. Appunti di un guerrigliero**, Traducción de Nerio Elter, Milano, Librería Feltrinelli, 121 pp.
- 1970 **Perú: che cos'è e dove va la giunta militare. Il vero volto della riforma agraria**, Milano, Editore Della Librería, 32 pp.
- BONILLA, Heraclio
1973 "Túpac Amaru", en: Varios Autores, I protagonisti della rivoluzione, 2 vol. Milano, Cei.
- BRYCE ECHENIQUE, Alfredo
1974 **Un mondo per Julius**, Traducción de Enrico Cicogna, Milano, Feltrinelli Editore, 435 pp.
- CISNEROS, Luis Jaime
1957 "Castiglione en el Perú", en: **Quaderni Ibero-americi**, III, N° 21, pp. 343-344.
- CONDORUMA, Silvestre
1973 "Le esperienze dell'ultima fase delle lotte rivoluzionarie in Perú", en: (Vania Bambirra, Editor), **L'esperienza rivoluzionaria latino-americana**, Milano, Mazzotta Editore, pp. 179-232.
- DE LA VEGA, Garcilaso
1979 **Racconto dell'inca**, Torino, Sei, 190 pp.
- DELGADO, Carlos
1973 "Un processo creativo verso la piena partecipazione", en: **Politica Internazionale**, N° 10, pp. 19-25.
- LOBATON, Guillermo
1970 **Secondo fronte**, Introducción de Jacqueline Lobatón, Milano, Feltrinelli Editore, 274 pp.
- MARIATEGUI, José Carlos
1970 **Lettere daU'Italia e altri saggi**, Introducción y selección de Gaetano Foresta, Palermo, Editori Stampatori Associati, 412 pp.
- 1972 **Sette saggi sulla realtà peruviana**, "Saggio introduttivo" de Robert Paris, Traducción de Bruno Mari y Gabriella Lapasini, Torino, Einaudi, C, 446 pp.
- 1973 **Lettere dall'Italia e altri scritti**, Introducción y selección de Ignazio Delogu, Roma, Editori Riuniti, LXXII, 381 pp.
- 1975 **Avanguardia artística e avanguardia politica**, Introducción, selección y traducción de Antonio Melis, Milano, Gabriele Mazzotta Editore, 219 pp.
- NEIRA, Hugo
1970 **Il Perú può divenire una nuova Cuba?**, Introducción de Miguel Santiago Guzmán, Apéndice ("La sfida dei militari peruviani") de Marcel Niedergang, Roma, Edizioni Samona e Savelli, 140 pp.
- PACHECO VELEZ, César
1974 **Profilo storico dell'America Latina, Prefacio** de Paolo Emilio Taviani, L'Aquila, Japadre Editore, (passim), 177 pp.
- PUMARUNA-LETTI, Ricardo
1971 **Perú: rivoluzione socialista o caricatura di rivoluzione?**, Milano, Jaca Book, pp. 201-293.
- QUIJANO, Aníbal
1970 "Perú: tendenze dello sviluppo economico e della struttura di classe", en: Varios Autores, **Il nuovo marxismo latinoamericano**, Milano, Feltrinelli, pp. 243-288.
- 1974 "La 'terza via' non esiste", en: **Gioventù Evangelica**, año XXIV, N° 30-31, pp. 3842.
- QUIJANO, Aníbal y GARCIA, Antonio
1969 **Lotte contadine in America Latina**, Introducción de Saverio Tutino, Milano, Librería Feltrinelli, 168 pp.
- RIBEYRO, Julio Ramón
1975 **Cronaca di San Gabriel**, Traducción de Laura Gongalez, Torino, Einaudi, 203 pp.
- RONCAGLIOLO, Rafael
1972 "I cristiani in Perú: dal riformismo al socialismo", en: **Problemi del Socialismo**, año XIV, N° 7/8, pp. 189-194.
- 1977 "Modelo peruviano: una rivoluzione interrotta", en: **Rinascita**, año XXXIV, N° 27, pp. 17-18.
- RUBIO, Marcial
1973 "Disciplina e funzionamento della comunità lavorativa", en: **Politica Internazionale**, N° 10, pp. 33-36.
- SCORZA, Manuel
1972 **Rulli di tamburo per Raneas**, Traducción de Enrico Cicogna, Milano, Feltrinelli Editore, 239 pp.
- 1973 **Storia di Garabombo l'invisibile**, Traducción de Enrico Cicogna, Milano, Feltrinelli Editore, 277 pp.
- VALLEJO, César
1964 **Poesie**, Estudio introductorio, traducción y bibliografía de Roberto Paoli, Milano, Lerici Editori, CCXLI, 331 pp.
- 1966a "Due poesie inedite", Traducción de Goffredo Fofi, en: **Quaderni Piacentini**, V, N° 27, pp. 3-5.
- 1966b "Due film di Eisenstein", en: **Giovane Critica**, N° 11, pp. 60-63.
- 1967 "Pagine sulla Russia", Introducción ("César Vallejo e il costo della rivoluzione") de Antonio Melis, en: **Ideologie. (Quaderni di Storia Contemporánea)**, I, N° 2, pp. 99-134.
- 1973 **Opera poética completa**, 2 tomos, Introducción y traducción de Roberto Paoli, Milano, Edizioni Accademia, 254, 252 pp.
- 1976 **Il tungsteno**, Introducción de Luisa Pranzetti, Ensayos de Raimundo Lazo y Antonio Cornejo Polar, Traducción de Delia Ana Fanego, Roma, Savelli, 152 pp.
- 1978 "Nel momento in cui il filosofo-tenista", en: **Carte Segrete**, año XII, N° 40, pp. 13-14.
- VARGAS LLOSA, Mario
1967 **La città e i cani**, Traducción de Enrico Cicogna, Milano, Feltrinelli, 436 pp.
- 1970 **La casa verde**, Traducción de Enrico Cicogna, Torino, Einaudi, 368 pp.
- 1971a "Genesis de 'la ciudad y los perros'", en: **Studi di Letteratura Ispano-americana**, N° 3, pp. 77-85.

- 1971b **Conversazione nella cattedrale**, Traducción de Enrico Cicogna, Milano, Feltrinelli, 491 pp.
- 1975 **Pantaleon e le visitatrici**, Traducción de Angelo Morino, Milano, Bompiani, 286 pp.
- 1978 **I cuccioli**, Introducción y traducción de Angelo Merino, Roma, Editori Riuniti, 158 pp.
- VELASCO ALVARADO, Juan y OTROS
- 1975 **Forze armate e democrazia in Perù**. Prefacio de Renato Sandri, Roma, Editori Riuniti. (Artículos y discursos de: Velasco, Fernández Maldonado, Carlos Delgado, De la Flor y Rodríguez Figueroa), XXXI, 350 pp.
- V. **TRADUCCIONES EN ANTOLOGIAS Y COMPILACIONES**
- CAMPA, Riccardo
- 1970 **Antología del pensamiento político latinoamericano. (Dalla Colonia alia seconda guerra mondiale)**. Bari, Editori Laterza, (Incluye páginas de: Gonzáles Prada, Mariátegui y Haya de la Torre), 598 pp.
- DE CESARE, Giovanni Battista
- 1972 **Il grido dell'America Latina**, Milano, Edizioni Accademia, (Incluye poemas de César Vallejo), 214 pp.
- FIorentino, Luigi
- 1974 **Ragguagli della poesia ibero-americana moderna e contemporanea**, Milano, Istituto Propaganda Librería, (Incluye poemas de: José Santos Chocano y César Vallejo), 667 pp.
- GARCIA ROBLES, Hugo y BONETTI, Umberto
- 1972 **Giovani poeti sudamericani**, Torino, Einaudi, (Incluye poemas de: César Calvo, Antonio Cisneros, Javier Heraud y Julio Ortega), 280 pp.
- MACIEL, Julia
- 1978 **Tre poeti assassinati**, Firenze, Vallecchi, (Poemas de Javier Heraud y artículos de: Mario Vargas Llosa, Sebastián Salazar Bondy y Julio Ramón Ribeyro), 197 pp.
- MAGNI, Roberto y ZANOTTI, Livio
- 1969 **America Latina: la Chiesa si contesta**, Roma, Editori Riuniti, (Incluye "Dichiarazione di cinquanta sacerdoti peruviani"), 272 pp.
- MOGNI, Franco
- 1973 **Latino americana; 75 narratori**. Introducción *
- * ("Mezzo secolo di narrativa latinoamericana") de Angel Rama, 2 tomos, Firenze, Vallecchi, (Incluye cuentos de: José María Arguedas, Alfredo Bryce Echenique, Julio Ramón Ribeyro, Mario Vargas Llosa y Carlos Zavaleta), 1084 pp.
- RAVONI, Marcelo y PORTA, Antonio
- 1970 **Poeti ispanoamericani contemporanei. (Dalle prime avanguardie ai poeti d'oggi)**, Milano, Feltrinelli Editore, (Incluye poemas de: César Vallejo, A. Hidalgo, A. Peralta, X. Abril, C. Moro, C. Oquendo de Amat, E. A. Westphalen, J. E. Eielson, S. Salazar Bondy, A. Romualdo, C. G. Belli y J. Heraud), XXXIX, 579 pp.
- ROMANO, Ruggiero
- 1976 **America indiana (Storia cultura situazione degli indios)**, Torino, Einaudi, (Incluye fragmentos de "7 ensayos..." de J. C. Mariátegui), (passim), XXX, 321 pp.
- TENTORI MONTALTO, Francesco
- 1960 **Narratori ispanoamericani del novecento**, Bologna, Guanda, (Incluye narraciones de: Enrique López Albújar y Ciro Alegria), XXIV, 362 pp.
- 1971 **Poeti ispanoamericani del '900**, Torino, Edizioni Rai Radio televisione italiana, (Incluye poemas de César Vallejo), LXIV, 493 pp.